

# Lærervejledning

I alle forløb i fortælle.dk er der mulighed for især at arbejde med

- Mundtlig fremstilling
- Kropssprog
- Fortolkning

Mange fortællinger kan stå alene og give eleverne en æstetisk oplevelse. En efterfølgende klassesamtale kan runde oplevelsen og forståelsen af.

I alle forløbene med opgaver skal eleverne have en forforståelse for den tekst, de skal høre, de skal arbejde med teksten, og de skal reflektere over, hvad de har lært.

Forløbene kan anvendes i uddrag eller i deres helhed, fx

- 2-4 lektioner (Indskoling)
- 2-6 lektioner (Melletrin)
- 2-8 lektioner (Udskoling)

I fortællingerne på norsk og svensk er det oplagt at arbejde med nabosprog.

På alle klassetrin skal eleverne arbejde med de 4 kompetenceområder og de tilhørende kompetencemål

- Læsning
- Fremstilling
- Fortolkning
- Kommunikation

Færdigheds- og vidensområderne giver retning på arbejdet (obligatorisk), og færdigheds- og vidensmålene giver inspiration til arbejdet (vejledende).

Ofte består et undervisningsforløb af stof fra flere forskellige områder.

Da fortælle.dk bygger på mundtlige fortællinger, vil det være naturligt at lægge fokus på netop dette område.

Hvad er det, den mundtlige fortælling kan?

Hvad kan eleverne lære af at arbejde med?

- Mundtlig fremstilling
- Kropssprog
- Fortolkning

Eleverne vil opleve fortællere, der med deres mundtlige fremstillinger, brug af kropssprog og stemme lægger deres forståelse og fortolkning ind i fortællingerne.

Det kan eleverne lade sig inspirere af, når de skal læse op, fortælle og fortolke.

# Hodjahistorier fra Norge på norsk

Mellemtrin (5.-6. klasse)

Målet med at arbejde med de små Hodjafortællinger er, at eleverne både arbejder med mundtlige fortællinger, kropssprog, fortolkning og norsk.

Eleverne skal også øve sig i at genfortælle en historie.

Målet er desuden at få kendskab til Hodjafortællingerne, som er kendt af de fleste børn i Tyrkiet og de nærliggende lande i Asien.

I forhold til Fælles Mål vil det især være nedenstående, der kommer i spil.

**Fortolkning** (Oplevelse og indlevelse, Undersøgelse, Fortolkning, Vurdering)

Eleven kan forholde sig til almene temaer gennem systematisk undersøgelse af litteratur og andre æstetiske tekster.

**Kommunikation** (Dialog, Krop og drama, Sprog og kultur, Sproglig bevidsthed)

Eleven kan kommunikere med bevidsthed om sprogets funktion i overskuelige formelle og sociale situationer.

## MÅL

Du kan forstå Hodjafortællingerne fortalt på norsk.

Du kan genfortælle de 3 fortællinger.

Du kan vurdere fortællerens kropssprog og stemme.

Tidsforbrug: 2-6 lektioner

## Aktivitet

Til læreren	Elevaktivitet
Eleverne får en kort baggrundsviden om Nasreddin Hodja.	<b>Introark</b> Samtale om introarket.
Samtale og fortolkning af de tre introbilleder og den lille fortælling.	Hvad kan I se på de tre billeder? Er det et fair svar, drengene får?
Efter 1. lytning udfyldes arket Hodjafortællinger fortalt på norsk	<b>Hodjafortællinger fortalt på norsk</b> Lyt til de 3 fortællinger 1. gang. Prøv at oversætte de norske ord.
Efter 2. lytning skal eleverne udfylde 1. del af arbejdsarket med 3 små Hodjafortællinger: Overskrift	<b>3 små Hodjafortællinger</b> Skriv en overskrift ind på skemaet til hver fortælling.
Under og efter 3. lytning skal eleverne skrive stikord.	<b>3 små Hodjafortællinger</b> Lyt til de 3 fortællinger 3. gang. Skriv stikord ind i skemaet til hver fortælling.
Under og efter 4. lytning skal eleverne lave en lille tegning/skitse til hver fortælling. Det vigtigste er at indfange noget specielt fra hver fortælling.	<b>3 små Hodjafortællinger</b> Lyt til de 3 fortællinger 4. gang. Alle laver en lille tegning til hver fortælling. Tegningen kan måske indfange hver fortællings særlige indhold.
Under og efter 5. lytning skal eleverne også notere stikord til fortællerens kropssprog og stemme.	<b>Kropssprog og stemme</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Læg mærke til fortællerens kropssprog og stemme.</li> <li>Beskriv, hvad I lægger mærke til om kropssprog og stemme.</li> </ul>
Eleverne skal nu øve sig i at genfortælle en Hodjahistorie skriftligt og måske mundtligt.	<b>Genfortæl en Hodjahistorie</b> Genfortæl en Hodjafortælling. Måske kan du også lære den udenad og fortælle den.
Afsluttende refleksion.	<b>Refleksion</b> Udfyld refleksionsarket.

Supplerende stof:

Du kan høre 7 nye fortællinger på *Nasreddin Hodja 1*

Du kan høre 7 nye fortællinger på *Nasreddin Hodja 2*

Du kan også finde mange Hodjafortællinger på engelsk.

Måske kan I arbejde med nogle af dem i et par engelsklektioner.

Hodja fortællinger på engelsk:

<http://u.cs.biu.ac.il/~schiff/Net/front.html>

# Hodjahistorier fra Norge på norsk

## Introark

Målet med at arbejde med de små Hodjafortællinger er, at I både arbejder med en billedfortælling, 3 mundtlige fortællinger, kropssprog, fortolkning og norsk.

I skal også øve jer I at genfortælle en historie.

Målet er desuden at få kendskab til Hodjafortællingerne, som er kendt af de fleste børn i Tyrkiet og de nærliggende lande i Asien.

I kender nok Hodja fra Pjort af Ole Lund Kirkegaard, som på et flyvende tæppe kommer ud i verden, men kender I mon også Nasreddin Hodja?

*Nasreddin Hodja* er sandsynligvis en historisk person, der levede i Lilleasien omkring 1300-tallet. Han hed faktisk bare Nasreddin, men han fik tilnavnet Hodja, der betyder en lærer eller en lærd mand.

Senere er han mere blevet en tyrkisk sagnfigur - en slags arketype for en tyrker. I hvert fald bliver der fortalt mange historier, hvor han er hovedpersonen. Han kommer med meget overraskende, tankevækkende og sjove svar, som gør, at en del ting bliver vinklet på helt nye måder. Han kan både være klog og lidt molboagtig i sine svar.





Royaltyfri stockillustrations-ID: 1294879198 med standard-licens



Royaltyfri stockillustrations-ID: 1294919800 med standard-licens

Da Hodja en dag var på vej til marked, spurgte nogle børn, om han ville købe en fløjte til hver af dem. Hodja sagde ja, og da han red videre på sit æsel, gav et af børnene ham penge til fløjten. Om aftenen, da Hodja kom hjem fra markedet, kom børnene og spurgte, om han havde købt fløjter til dem. Hodja tog en fløjte op af lommen, gav den til drengen, der havde givet ham penge, og sagde: Den, som betaler, får sin fløjte.”

Fortæl om billederne.

Hvad mener I om det svar, Hodja giver? Er det fair?

## Hodjahistorier fra Norge på norsk

### Hodjafortællinger fortalt på norsk

Prøv at oversætte det norske

NORSK	DANSK
Fortælling 1 <ul style="list-style-type: none"><li>• kveldan</li><li>• så sint</li><li>• navnet ditt på døren</li></ul>	
Fortælling 2 <ul style="list-style-type: none"><li>• dirket døren hans</li><li>• en tyv i natten</li><li>• lite klær</li></ul>	
Fortælling 3 <ul style="list-style-type: none"><li>• tyrann av en konge</li><li>• rett til galgen</li><li>• spurte vagten ham spørsmålet</li></ul>	

Hodjafortællinger fortalt på norsk - lærerark

Prøv at oversætte det norske

NORSK	DANSK
Fortælling 1 <ul style="list-style-type: none"><li>• kveldan</li><li>• så sint</li><li>• navnet ditt på døren</li></ul>	aftenen så vred dit navn på døren
Fortælling 2 <ul style="list-style-type: none"><li>• dirket døren hans</li><li>• en tyv i natten</li><li>• lite klær</li></ul>	dirkede/brækkede/lukkede hans dør op en tyv om natten lidt tøj
Fortælling 3 <ul style="list-style-type: none"><li>• tyrann av en konge</li><li>• rett til galgen</li><li>• spurte vagten ham spørsmålet</li></ul>	tyran af en konge lige til galgen stillede vagten et spørgsmål til ham



### 3 små Hodjafortællinger

Giv en passende overskrift til hver fortælling, skriv stikord til fortællingen, og lav en tegning til hver fortælling.

Overskrift	Stikord	En tegning
1		
2		
3		

Genfortæl de 3 små Hodjafortællinger

Brug dine stikord og dine små tegninger til at genfortælle historien på dansk.

Fortælling 1	
Fortælling 2	
Fortælling 3	

### Kropssprog og stemme

Hvordan bruger fortælleren sit kropssprog og sin stemme? Giv eksempler.

--

### Refleksion

Du har nu arbejdet med *Hodjahistorier fra Norge på norsk*

Målet var at arbejde med mundtlige fortællinger, kropssprog, fortolkning og norsk og at genfortælle en Hodjahistorie.

Var det svært at forstå det norske sprog?	
Hvad lagde du mærke til ved fortællerens kropssprog, stemme og tempo?	
Hvordan var det at skulle genfortælle en Hodjahistorie på dansk, når du havde hørt den på norsk? <ul style="list-style-type: none"><li>• Skriftligt</li><li>• Mundtligt</li></ul>	